

**LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS (LSLA)
IR
NORVEGIJOS HIDROGRAFIJOS TARNYBOS (NHT)
KARTOGRAFIJOS ĮSTAIGOS
DVIŠALIS S U S I T A R I M A S
DĖL
REGIONINIO ELEKTRONINIŲ NAVIGACINIŲ JŪRLAPIŲ PASLAUGŲ
KOORDINAVIMO CENTRO (RENC) VEIKLOS**

Turinys

1. TAIKYMO SRITIS	3
2. APIBRĖŽTYS	3
3. BENDROSIOS NUOSTATOS	3
3.1. Įgyvendinimas	3
3.2. Keitimosi informacija reikalavimai	4
3.3. Nenugalimos jėgos aplinkybės	4
3.4. Keitimas ir nutraukimas	4
3.5. Ginčai	4
3.6. Susitarimo konfidencialumas	4
4. RENC VEIKLOS PRINCIPAI	4
5. ENJ PASLAUGOS	5
6. PROCEDŪROS	5
7. FINANSINĖS NUOSTATOS	5
8. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS	6
9. ATSAKOMYBĖ IR TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRETENZIJOS	6
I PRIEDAS. PRIMAR TEIKIAMŲ ELEKTRONINIŲ NAVIGACINIŲ JŪRLAPIŲ PASLAUGŲ APRAŠAS	7
PRIMAR TEIKIAMOS ENJ PASLAUGOS	7
1. Platintojų atliekami pardavimai	7
2. Laivyno tiekėjo paslauga	7
3. Locmanai, VTS ir kiti valstybės institucijų vartotojai	7
4. Virtualusis PRIMAR tinklas	7
5. PRIMAR jūrlapių katalogas	8
6. PRIMAR online	8
7. Kompaktinių diskų paslauga	8
8. Informavimas ir skatinimas	8

1. TAIKYMO SRITIS

Šiuo dokumentu susitariama dėl Lietuvos saugios laivybos administracijos (toliau – LSLA) ir Norvegijos hidrografijos tarnybos (toliau – NHT) Kartografijos įstaigos) bendradarbiavimo organizuojant Regioninio elektroninių navigacinių jūrlapių paslaugų koordinavimo centro (toliau – RENC) veiklą, vadovaujantis Tarptautinės hidrografijos organizacijos (toliau – THO) taikomais Tarptautinės elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazės (WEND) principais.

2. APIBRĖŽTYS

Elektroninis navigacinis jūrlapis (ENJ) – standartizuoto turinio, struktūros ir formato duomenys, valdžios įgaliotos hidrografijos tarnybos pateikiami Elektroninių jūrlapių rodymo ir informacijos sistemoje ECDIS. Elektroniniame jūrlapyje yra visa saugiai laivybai būtina informacija, taip pat, palyginti su popieriniu jūrlapiu, jame gali būti ir papildomos informacijos (pvz., informacija apie plaukimo kryptį), kuri gali būti laikoma reikalinga saugiai navigacijai užtikrinti.

ENJ paslaugos – valdžios įgaliotos hidrografijos tarnybos ENJ ir ENJ naujinių teikimo paslauga, siekiant užtikrinti tarptautinės laivybos reikalavimų vykdymą, vadovaujantis atitinkamomis Tarptautinės jūrų organizacijos (toliau – TJO) rezoliucijomis ir THO standartais.

Tarptautinė elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazė (WEND) – tarptautinio jūrų transporto poreikiams patenkinti skirtas THO standartais paremtas tarptautinis ENJ tinklas elektroniniu ECDIS formatu, atitinkančiu TJO ECDIS keliamus reikalavimus.

Regioninis elektroninių navigacinių jūrlapių paslaugų koordinavimo centras (RENC) – Tarptautinės elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazės WEND regioninis centras, atsakingas už nacionaliniais ENJ duomenimis paremtų oficialių ENJ ir ENJ naujinių teikimą.

Dalyvės – NHT organizuojamoje RENC veikloje dalyvaujančios hidrografijos tarnybos.

Nenugalimos jėgos aplinkybės – streikai, lokautai, riaušės, sabotžas, karo ar piratavimo veiksmai, pagrindinės įrangos sunaikinimas dėl gaisro, sprogimo, audros, potvynio ar žemės drebėjimo sukeltų veiksnių bei dėl energijos tiekimo arba transporto infrastruktūros sutrikimų atsiradęs vilkinimas ir kt.

3. BENDROSIOS NUOSTATOS

3.1. Įgyvendinimas

Šis Susitarimas sudarytas dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba, po vieną kiekvienai šaliai. Susitarimas įsigalioja pasirašymo dieną ir galioja tol, kol bus atnaujintas arba nutrauktas pagal 3 straipsnio 4 punktą.

Šio susitarimo nuostatos įgyvendinamos laikantis valstybėse galiojančių teisės aktų ir nepažeidžiant išpareigojimų kylančių iš Europos Sąjungos teisės.

3.2. Keitimosi informacija reikalavimai

ENJ ir ENJ naujiniais, taip pat kitai informacijai, kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, taikomi informaciją teikiančios Dalyvės nurodyti duomenų saugos ir tvarkymo reikalavimai.

3.3. Nenugalimos jėgos aplinkybės

Nė viena Šalis nelaikoma atsakinga už šio Susitarimo įsipareigojimų nevykdymą ar pavėluotą jų vykdymą, jei ji savo įsipareigojimų neįvykdė ar juos pavėluotai įvykdė dėl nuo jos nepriklausančių priežasčių, kurių ji negalėjo numatyti. Tokiomis aplinkybėmis Šalis kuo skubiau informuoja kitą Šalį apie tokias aplinkybes ar jų tikimybę. Susiklosčius tokioms aplinkybėms, Šalys leidžia viena kitai atidėti įsipareigojimų vykdymą pagrįstam laikotarpiui.

3.4. Keitimas ir nutraukimas

Šis Susitarimas gali būti keičiamas tik abipusiu rašytiniu abiejų Šalių susitarimu.

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, apie savo ketinimą raštu pranešusi kitai Šaliai prieš dvylika mėnesių. Siekiant apsaugoti Šalių produktus, kad jie nepatektų į trečiųjų šalių rankas, pranešimas apie Susitarimo nutraukimą savaime suprantamas kaip pakartotinių derybų dėl neišspręstų nesutarimų pradžia. Abi Šalys gali reikalauti ir tikėtis, kad derybos prasidės per du mėnesius nuo tokio rašytinio pranešimo gavimo dienos.

3.5. Ginčai

Bet kokie nesutarimai dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo sprendžiami derybų būdu.

Nepavykus rasti abiem Šalims tinkamo sprendimo, kreipiamasi į THO pirmininką, kuris paskiria vieną iš minėtos organizacijos vadovujančių darbuotojų tarpininku sprendžiant ginčą.

3.6. Susitarimo konfidencialumas

Susitarimas nėra konfidencialus. Tačiau Šalys gali bendru sutarimu nuspręsti, kad dalis Susitarimo ar tam tikra informacija bus laikoma konfidencialia.

4. RENC VEIKLOS PRINCIPAI

NHT organizuoja RENC veiklą, įtraukdama daugelio dalyvaujančių hidrografijos tarnybų (Dalyvių), įskaitant LSLA, pateikiamus ENJ į vieną integruotą ENJ duomenų bazę.

NHT užtikrina neribotas ENJ siuntimo, parsisiųsdinimo iš ENJ duomenų bazės ir perdavimo naudoti paslaugas 24 valandas per parą. NHT sudaro sąlygas LSLA kontroliuoti ir valdyti savo duomenis. ENJ paslaugos teikiamos NHT patvirtintiems ir nustatytus kriterijus atitinkantiems platintojams, kurie duomenis pateikia galutiniams vartotojams.

LSLA pagal nacionalines licencijas teikia ENJ paslaugas šalutinio produkto gamintojams (*Derived Product Producers*), ENJ sistemos SENC tiekėjams ir gynybos pajėgoms. LSLA užtikrina, kad šalutinio produkto gamintojams nebūtų leidžiama perduoti šios paslaugos kaip RENC arba ENJ paslaugos.

Šalys bendradarbiauja, nustatydamas ir prižiūradamas ENJ paslaugų procedūras pagal THO ir TJO standartus. Siekdama nustatyti būsimos RENC veiklos strategiją, NHT konsultuojasi su Dalyvėmis. Siekdama gerinti RENC veiklą, NHT inicijuoja techninių

virtotojų forumus. Atskiri RENC veiklos elementai aiškiai atpažįstami NHT organizacijos apskaitoje.

5. ENJ PASLAUGOS

Užtikrinamas saugus ENJ paslaugos teikimas su skaitmeniniu duomenų parašu. Duomenims apsaugoti gali būti taikoma šifravimo schema. NHT, standartizuodama saugumo priemonės, bendradarbiauja su THO arba Tarptautiniu hidrografijos biuru.

NHT palaiko duomenų atkūrimo programą avarijos atveju, kad visi duomenys būtų perkelti į nuotolinį serverį. Tokių duomenų perkėlimo tikslas – galimybė pagrindinių paslaugų teikimą atnaujinti per 2 dienas. LSLA raginama paremti PRIMAR ir platintojus, organizuojant rinkodaros ir reklamos veiklą, taip pat dalyvaujant RENC rinkodaros grupės veikloje.

NHT pateikia ENJ katalogą (PRIMAR Chart Catalogue).

NHT organizuoja finansinę sistemą platintojų sąskaitoms, jų pardavimo ataskaitų auditui, įplaukoms ir išmokoms registruoti.

6. PROCEDŪROS

Šalys nedelsdamos informuoja viena kitą apie bet kokius su šiuo Susitarimu ir jo įgyvendinimu susijusius pokyčius, pretenzijas ar kitus svarbius klausimus.

Šalys viena kitai teikia reikiamą pagalbą, siekdamas išspręsti ginčus su trečiosiomis šalimis dėl šio Susitarimo ar jo įgyvendinimo.

LSLA sutarta forma reguliariai informuoja RENC apie ENJ išdavimo grafikus.

LSLA patikrina, patvirtina ir pateikia savo ENJ duomenis, taip pat atnaujintus duomenis. RENC taiko realiu laiku veikiančią kokybės užtikrinimo sistemą.

LSLA turimi ENJ duomenys turi atitikti tam tikrus THO standartus, t. y. naujausias THO S52 ir S57 redakcijas, nebent bendrai nusprendžiama kitaip.

7. FINANSINĖS NUOSTATOS

RENC veikia kaip ne pelno organizacija.

Naujos finansinės sąlygos (toliau – 4.1.2 modelis) parengtos siekiant suderinto dalyvaujančių narių indėlio. Dėl 4.1.2 modelio susitarta Helsinkyje vykusiame PRIMAR patariamąjame komiteto (toliau – PPK) 18-ajame posėdyje (angl. PAC18). Šis 4.1.2 modelis pradėtas įgyvendinti 2012 m. sausio 1 d. o baigiamas – 2013 m. gruodžio 31 d.

Veikdama pagal šias sąlygas, LSLA kartu su dalyvaujančiais PRIMAR nariais susitaria, kad siūlomu 4.1.2 modeliu bus įtvirtinama nuostata dėl subalansuoto metinio PRIMAR RENC biudžeto 2012–2013 m.

Pagal 4.1.2 modelio principą pajamomis padengiamos visos RENC veiklos išlaidos, įskaitant PPK patvirtintas būtinas organizacijos ir infrastruktūros investicijas. Šios sąlygos galioja iki 2013 m. pabaigos.

LSLA pagal 4.1.2 modelio nuostatas sumoka savo dalį einamųjų išlaidų. Išlaidos atitinka metinį biudžetą, kurį PPK tvirtina kiekvienų metų lapkričio mėnesį.

Už 2012 m. parduotus nacionalinius ENJ LSLA gauna 45 procentų dydžio išmokas.

LSLA toliau pati apmoka bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą išlaidas, išskyrus tuos atvejus, kai susitariama kitaip.

NHT moka LSLA priklausančią procentinę išmoką du kartus per metus.

Už pirmąjį pusmetį (nuo sausio 1 d. iki birželio 30 d.) procentinė išmoka pervedama iki liepos 31 d.

Už antrąjį pusmetį (nuo liepos 1 d. iki gruodžio 31 d.) procentinė išmoka pervedama iki kitų metų sausio 31 d.

Lėšų perteklius ar trūkumas perkeliamas į kitus metus.

Naudodamasi virtualiuoju PRIMAR tinklu, LSLA gali realiuoju laiku susipažinti su nacionalinių pardavimų duomenimis.

8. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

Intelektinės nuosavybės teisės neperduodamos, nebent raštu susitariama kitaip.

LSLA pateikiant ENJ, ENJ naujinius ir su jais susijusią informaciją RENC, NHT pripažįsta ir gerbia intelektinės nuosavybės teises ir deda visas pastangas, kad apsaugotų jas, bendradarbiaujant su bet kuria trečiaja šalimi.

Kiekviename ENJ įrašoma atitinkama formuluotė, nurodant duomenų šaltinius ir ENJ taikomą autorių teisių apsaugą, taip pat informuojant, kad jis negali būti kopijuojamas be išankstinio rašytinio autorių teisių turėtojo sutikimo.

9. ATSAKOMYBĖ IR TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRETENZIJOS

LSLA prisiima atsakomybę už pagal šį Susitarimą teikiamų ENJ ir ENJ naujinių turinį.

NHT prisiima atsakomybę už su RENC veiklos procesais susijusias ENJ ir ENJ naujinių klaidas.

Pasirašyta 20 m. _____ d.

**LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS
ADMINISTRACIJOS (LSLA) VARDU**

**NORVEGIJOS HIDROGRAFIJOS
TARNYBOS KARTOGRAFIJOS
ĮSTAIGOS (NHT) VARDU**

I PRIEDAS

PRIMAR TEIKIAMŲ ELEKTRONINIŲ NAVIGACINIŲ JŪRLAPIŲ (ENJ) PASLAUGŲ APRAŠAS

PRIMAR TEIKIAMOS ENJ PASLAUGOS

Norvegijos hidrografijos tarnyba (NHT) yra sistemos PRIMAR, pagal kurią teikiamos elektroninių navigacinių jūrlapių (ENJ) paslaugos, koordinatorė, kurios veikla yra susijusi su Regioniniu elektroninių navigacinių jūrlapių paslaugų koordinavimo centru (RENC), veikiančiu remiantis su keliomis valstybėmis pasirašytais dvišaliais susitarimais ir su kitomis hidrografijos tarnybomis bei platintojais pasirašytais tiesioginiais licencijavimo ir platinimo susitarimais.

1. Platintojų atliekami pardavimai

Visi pardavimai vyksta per tarptautinį platintojų tinklą. Platintojai privalo pateikti ENJ taip, kaip juos pateikė NHT, t. y. Tarptautinės hidrografijos organizacijos (THO) S-63 formatu. Tačiau, jei atitinkama valstybė sutinka, platintojas gali pateikti ENJ SENC formatu. Tokiu atveju SENC platintojas privalo atitikti NHT SENC platintojams keliamus reikalavimus. Juos tvirtina SENC platintojams keliamuose reikalavimuose nurodyta organizacija, t. y. Det Norske Veritas (DNV) arba Vokietijos jūrų ir hidrografijos tarnyba (BSH).

2. Laivyno tiekėjo paslauga

NHT visoms Dalyvėms siūlo Laivyno tiekėjo paslaugą, siekdama veiksmingai aprūpinti nacionalinį laivyną ENJ.

Kiekviena valstybė savo nuožiūra skiria ENJ tiekėją savo laivynui. Šios procedūros nustatomos atskirame NHT ir paskirto Laivyno tiekėjo pasirašytame Laivyno tiekėjo susitarime.

3. Locmanai, VTS ir kiti valstybės institucijų vartotojai

NHT siūlo paslaugą visų Dalyvių locmanams, Laivų eismo reguliavimo paslaugų sistemai (VTS) ir kitiems valstybės institucijų vartotojams. Ši paslauga gali būti teikiama per įgaliotus platintojus arba pasirašius nacionalinį susitarimą su NHT.

Valstybė savo nuožiūra nustato ENJ teikimo locmanams, VTS ar kitiems valstybės institucijų vartotojams sistemą ir procedūras.

4. Virtualusis PRIMAR tinklas

Virtualusis PRIMAR tinklas („Virtual PRIMAR Network“, VPN) yra internetinė priemonė, skirta saugiam nacionalinių ENJ paslaugų teikimo administravimui užtikrinti. Ji apima nacionalinių ENJ siuntimą, parsisiųsdinimą ir perdavimą naudoti. Į šį procesą įtraukiamas duomenų kokybės patikrinimas, naudojant duomenų tikrinimo įrenginius „Validation Report Checker“ (VRC) ir „S57Advisor“.

Bendradarbiaujančios hidrografijos tarnybos virtualiame PRIMAR tinkle taip pat gali stebėti savo pardavimus. Su išsamia informacija apie pardavimus ir plaukiojančius laivus galima susipažinti realiuoju laiku.

5. PRIMAR jūrlapių katalogas

PRIMAR jūrlapių katalogas (*PRIMAR Chart Catalogue*) yra PRIMAR sukurta jūrlapių užsakymo ir valdymo priemonė. Katalogu naudojasi platintojai valdydami ENJ paslaugų pardavimus bei platinimą komercinėje rinkoje. Jis teikia PRIMAR ENJ aprėpties grafinę sąsają. Registruoti platintojai taip pat gali realiuoju laiku užsakyti ENJ leidimų dokumentus, kad galėtų tiesiogiai suteikti paslaugas savo klientams per PRIMAR serverį. Platintojas gali tiesiogiai per PRIMAR jūrlapių katalogą pildyti ir redaguoti su savo klientais susijusią informaciją bei įtraukti naujus PRIMAR paslaugas gaunančius klientus, net neinformuodamas apie tai Stavangeryje (Norvegija) dirbančio personalo. PRIMAR jūrlapių katalogas yra nuolat tobulinamas, siekiant užtikrinti ENJ informacijos bei leidimų kodų saugumą ir veiksmingumą. PRIMAR jūrlapių katalogas paskirtiems platintojams prieinamas 24 valandas per parą 7 dienas per savaitę.

6. PRIMAR online

PRIMAR online yra PRIMAR jūrlapių katalogo priemonė, leidžianti laivams tiesiogiai į laivą parsisiųsdinti savo jūrlapių paketų naujinius ir naujas versijas. Tokį leidimą gali užsakyti tik įgaliotas PRIMAR platintojas. Perduodami tik šifruoti duomenys. Ši paslauga yra nemokama.

7. Kompaktinių diskų paslauga

NHT visiems savo platintojams teikia pagrindinius kompaktinius diskus ir savaitinius naujinius tiesiogiai arba atsisiunčiant interneto svetainėje. Platintojai gali parsisiųsti kompaktinių diskų turinį iš PRIMAR interneto svetainės, šiuos kompaktinius diskus perrašyti ir platinti, remdamiesi NHT nustatytais profilio reikalavimais. ENJ, jo formatas ir turinys šiame procese negali būti keičiami. Licencijos išdavėjas bus nuolat informuojamas apie bet kokius PRIMAR kompaktinių diskų paslaugų teikimo pasikeitimus.

8. Informavimas ir skatinimas

Dalyvės kviečiamos remti PRIMAR ir platintojų rinkodaros ir skatinimo viešinimo veiklą, įskaitant dalyvavimą RENC rinkodaros grupėje, informacinėse darbo grupėse, parodose ir seminaruose. Skatinant ENJ plačiau naudoti laivybos saugumui didinti, apie ENJ paslaugą pasaulinei laivybos bendruomenei pranešama per platintojams ir vartotojams skirtą informaciją ir reklamą.



Bilateral Arrangement

Between

Lithuanian Maritime Safety Administration (LMSA)

and

Norwegian Mapping Authority, Hydrographic Service (NHS)

NORWAY

on

Operation of a Regional Electronic Navigational Chart Co-ordinating Centre (RENC)

Nr. ST-37



Contents

1	Scope	3
2	Definitions	3
3	General provisions.....	3
3.1	Implementation.....	3
3.2	Methods of Exchange	3
3.3	Force Majeure.....	3
3.4	Review and Termination	3
3.5	Disputes	4
3.6	Confidentiality of the Arrangement	4
4	Principles for operating the RENC.....	4
5	The ENC Service.....	4
6	Procedures	5
7	Financial Arrangements	5
8	Intellectual property rights	5
9	Liability and Claims from Third Parties.....	6
	Schedule I Description of ENC Service from PRIMAR.....	7
	PRIMAR – ENC Service.....	7
1.	Distributor sales.....	7
2.	Navy Supplier Service.....	7
3.	Pilots/VTS/other governmental users.....	7
4.	Virtual PRIMAR Network (VPN).....	7
5.	PRIMAR Chart Catalogue.....	7
6.	PRIMAR Online.....	8
7.	CD- Service	8
8.	Information and Promotion	8

1 Scope

This Arrangement covers the co-operation between Lithuanian Maritime Safety Administration (hereinafter referred to as LMSA) and the Norwegian Mapping Authority, Hydrographic Service, hereinafter called NHS, on the operation of a RENC according to the International Hydrographic Organisation's principles for a World Wide Electronic Navigational Chart Data Base (WEND).

2 Definitions

Electronic Navigational Chart (ENC)	A database, standardised as to content, structure and format, issued for use with Electronic Chart Display and Information System (ECDIS) on the authority of government authorised Hydrographic Offices (HOs). It contains all chart information necessary for safe navigation and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g. sailing directions), which may be considered necessary for safe navigation.
ENC Service	The service comprising the supply of ENCs and ENC updates, issued officially on the authority of the government authorised Hydrographic Offices (HOs), designed to satisfy the requirements of international shipping in compliance with the relevant IMO resolutions and IHO standards.
World-wide Electronic Navigational Chart Data Base (WEND)	A common, world-wide network of ENCs, based on IHO standards, designed specifically to meet the needs of international maritime traffic using Electronic Chart Display and Information System (ECDIS) which conform to the IMO Performance Standards for ECDIS.
Regional Electronic Navigational Chart Co-ordinating Centre (RENC)	In the World-wide Electronic Navigational Chart Data Base (WEND) the regional node being responsible for official ENCs and official ENC updates compiled from national ENC data.
Participants	The Hydrographic Offices involved in the RENC operated by NHS.
Force Majeure	This includes, but is not limited to strikes, lockouts, riots, sabotage, acts of war or piracy, destruction of essential equipment by fire, explosion, storm, flood or earthquake, and delay caused by failure of power supplies or transport facilities.

3 General provisions

3.1 Implementation

This Arrangement is done in two originals in English languages, one for each of the Parties. This Arrangement shall come into effect from the date of the last signature and shall continue in operation until superseded by a revised version or terminated according to 3.4 below.

Fulfilling the provisions of this Arrangement is subject to the national legislation of both Party and without prejudice to the obligations arising from European Union law.

3.2 Methods of Exchange

ENC, ENC Updates and information exchanged as a result of this Arrangement shall receive the security protection and handling conditions required by the providing Participant.

3.3 Force Majeure

Neither party shall be responsible for any delay or failure in carrying out obligations under this agreement if the delay or failure is caused by circumstances beyond the reasonable control of the affected party. In such circumstances each party shall notify the other of any such likelihood as soon as possible. Both parties shall allow each other a reasonable extension of time to carry out their duties in these circumstances.

3.4 Review and Termination

This Arrangement may be revised at any time by the written, mutual consent of both Parties.

This Arrangement may be terminated by either Party giving twelve months notice in writing of its intention to do so. In order to protect a Third Party's use of the Parties Products, notice of termination shall automatically result in renegotiations to seek to resolve outstanding differences between Parties. Both Parties can demand and expect to have negotiations commenced within two months of receiving such written notice.

3.5 Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Arrangement shall be resolved by consultation between the Parties.

In the event of the dispute being unresolved to the satisfaction of both Parties, both Parties shall refer the dispute to the President of the International Hydrographic Organisation. The President shall nominate the appropriate Director of the said Organisation to act as a mediator in order to assist the Parties to resolve the dispute.

3.6 Confidentiality of the Arrangement

The Arrangement is not confidential. The Parties may by mutual consent decide to make parts of it or certain information pertaining to it confidential.

4 Principles for operating the RENC

NHS shall operate a RENC by integrating ENC's from a number of Participating Hydrographic Offices (Participants) including the LMSA into a single, integrated ENC database.

NHS shall from the ENC database provide 24 hours a day unlimited Upload, Release and Download ENC service. NHS shall enable the LMSA to control and manage its own data. The ENC Service shall be provided to distributors appointed by NHS under published criteria. The distributors shall supply the end-users.

The LMSA may, under national licenses, provide the ENC service to Derived Product Producers (DPPs), SENC providers and defence forces. The LMSA shall ensure that a DPP is not allowed to pass off their service as a RENC or ENC service.

The Parties shall co-operate in establishing and maintaining procedures for the ENC service that comply with the standards of the International Hydrographic Organisation (IHO) and the International Maritime Organisation (IMO). NHS shall consult the Participants in order to determine the strategy for the future operation of the RENC. NHS shall initiate Technical User forums as necessary to optimize the RENC operation. The individual elements of the RENC operation shall be clearly identifiable in NHS organisation and accounts.

5 The ENC Service

ENC service shall be operated in a secure manner, including digital signature of the data. An encryption scheme may be applied to protect the data and NHS shall work with IHO/IHB to standardise the security measures.

NHS shall maintain a disaster recovery program with replication of all data to a remote site. The aim of the disaster recovery is to have core services available within 2 days.

The LMSA is invited to support PRIMAR and distributors in marketing and promotion activities, including participation in RENC marketing group.

NHS shall provide an ENC chart catalogue (PRIMAR Chart Catalogue).

NHS shall operate a financial system for the invoice of distributors, auditing their sales reports, receive and distribute payments.

6 Procedures

The Parties shall promptly inform each other of any developments, claims or other important issues concerning this Arrangement and the execution of it.

The Parties shall render such reasonable assistance to each other as is necessary in order to settle disputes with Third Parties, arising out of this Arrangement or the execution of it.

The LMSA shall keep the RENC regularly informed of ENC production schedules in agreed format.

The LMSA shall verify, validate and release own ENC data and updates to the data. The RENC shall operate an on-line quality assurance system.

The LMSA ENC data shall comply with relevant IHO standards i.e. IHO S52 and S57, latest editions, unless otherwise decided jointly.

7 Financial Arrangements

The RENC is operated as a not-for-profit organisation.

A new financial arrangement, hereafter called Model 4.1.2 has been designed to support a balanced contribution by participating members. The Model 4.1.2 was adopted by the PRIMAR Advisory Committee meeting PAC18 in Helsinki. Model 4.1.2 will be implemented from 1st January 2012, and will be valid until 31st December 2013.

By participating in this arrangement, the LMSA, together with the participating PRIMAR members, agrees that the proposed Model 4.1.2 will support the notion that the annual budget for PRIMAR RENC will be in balance in the years 2012, 2013.

The principle behind Model 4.1.2 is that the revenue shall cover all costs of the operation of the RENC, including necessary investments in the organization and infrastructure agreed by the PAC. This arrangement will be valid through 2013.

The LMSA shall pay its share of the running costs as outlined in Model 4.1.2. The costs are based on the figures from the annual budget agreed by PAC in November each year.

The LMSA will receive 45 % royalty from sales of national ENCs in 2012.

The LMSA shall continue to cover own costs arising from participating in the co-operation under this Arrangement, unless otherwise agreed.

Twice a year, the NHS shall pay to the LMSA the amount royalty due.

For the first half: 1. January to 30. June, payment will be transferred by 31. July.

For second half: 1. July to 31. December, payment will be transferred by 31. January the following year.

Any surplus/deficit will be transferred to the next following year

The LMSA will have on-line access to national sales figures through the VPN.

8 Intellectual property rights

No intellectual property rights are transferred unless otherwise is agreed in writing.

NHS shall recognise and respect the intellectual property rights in the ENCs, updates and associated information supplied by the LMSA to the RENC, and use all reasonable endeavours to protect these rights in its dealings with any Third Party.

Each ENC shall contain an acknowledgement statement indicating the sources of the data and stating that it is protected by copyright and that it may not be reproduced without the prior written consent of the copyright holders.

9 Liability and Claims from Third Parties

The LMSA shall assume liability for the content of the ENC's and ENC updates provided by it according to this arrangement.

NHS shall assume liability for faults in the ENC's and ENC updates caused by processes incurred in operating the RENC.

Signed by *Kjell*

NORWEGIAN HYDROGRAPHIC
SERVICE
NORWEGIAN MAPPING AUTHORITY
Date

Name in block capitals **KJELLOLSEN**

For the Norwegian Mapping Authority Hydrographic Service (NHS)

Signed by *E. Z.*

Date **2012-05-29**

Name in block capitals **ERVALDAS ZACHARENICILIS**

For the Lithuanian Maritime Safety Administration (LMSA)



Schedule I Description of ENC Service from PRIMAR

PRIMAR – ENC Service

The Norwegian Mapping Authority, Hydrographic Service (NHS) is the operator of the PRIMAR ENC service. This incorporates the Regional ENC Coordinating Centre (RENC) based on bilateral agreements with several nations as well as direct license and distributor agreements with other hydrographic offices and distributors.

1. Distributor sales

All sales are done via an international network of distributors. Distributors are required to supply ENCs as supplied by NHS secured in IHO S-63 format. Distributor can in addition, if accepted by respective country, supply ENCs in SENC format. SENC Distributor must then be approved by meeting the requirements in the NHS SENC Distributor Specification, and be approved in accordance with this by a notified body, e.g. DNV or BSH.

2. Navy Supplier Service

NHS offers all Participants a Navy Supplier service, for effective delivery of ENCs to national navy.

It is a national discretion to appoint a supplier for ENC delivery to its own navy. This arrangement is dealt with in a separate Navy Supplier Agreement between NHS and the appointed Navy Supplier.

3. Pilots/VTS/other governmental users

NHS offers all Participants a service for Pilots, VTS and other governmental users. This service may be delivered via authorized distributors or through a national agreement with NHS.

It is a national discretion to decide the policy and mechanism for delivery of ENCs to pilots, VTS or other governmental users.

4. Virtual PRIMAR Network (VPN)

The VPN is a web tool for secure administration of national ENCs. This includes upload, download and release of ENCs. Integrated in this process is light quality check of data using the Validation Report Checker (VRC) and the S57Advisor.

Cooperating HOs can in addition monitor their sales via the VPN. Full information on sales development and vessels in service are available on-line.

5. PRIMAR Chart Catalogue

The PRIMAR Chart Catalogue is an ordering and vessel chart management tool launched by PRIMAR. The catalogue is used by distributors to manage sales and distribution of ENC services to the commercial market. It provides a graphical interface to the ENC coverage available from PRIMAR. Registered distributors can also access on-line ordering of ENC permit files, allowing them to manage their own customers directly via the PRIMAR server. A distributor can add and edit information about its customers directly through PRIMAR Chart Catalogue, and dynamically enter new customers for PRIMAR services without needing to interact with staff in Stavanger, Norway. The PRIMAR Chart Catalogue is under constant development and will continue to provide safe and efficient ENC information as well as permit-keys. The PRIMAR Chart Catalogue is available 24-7 for appointed Distributors.

6. PRIMAR Online

PRIMAR Online is an extended functionality in PRIMAR Chart Catalogue, enabling vessels to download updates and new edition within their portfolio directly to vessel. Right to do so can only be ordered via an authorized PRIMAR distributor. Only encrypted data are transferred. The PRIMAR Online service is free of charge.

7. CD- Service

NHS provides all its distributor with necessary base CDs and weekly updates CDs direct or via web-site download. Distributors are free to download the CD content from the PRIMAR web site, burn and distribute this CD based on profile requirement set by NHS. The ENC's with its format and content cannot be changed in this process. The Licensor will continuously be informed of any change in the PRIMAR CD service.

8. Information and Promotion

The Participants are invited to support PRIMAR and distributors in marketing and promotion activities, including participation in RENC marketing group, information working groups, exhibitions and seminars. To maximize the use of ENC's for increased safety of navigation, the ENC service shall be visible in the global maritime community via information and promotion to distributors and users.

2017-03-29 / SF-16

Amendment to Bilateral Agreement
Between
Lithuanian Maritime Safety Administration (LMSA)
And
Norwegian Mapping Authority, Hydrographic Service
(NHS)
NORWAY
on
Operation of a Regional Electronic Navigational Chart Co-
ordinating Centre (RENC)

7. Financial Arrangements

The PRIMAR RENC is operated as a non-profit organisation.

A new financial arrangement, hereafter called Model 6.0 was designed by the PRIMAR Financial Working Group (PFWG) in 2016 to support a balanced contribution by the participating members. The Model 6.0 was subsequently approved by the CHOs at PAC 23. Model 6.0 will be implemented from 1 January 2017. Model 6.0 will be valid for at least 3 years unless PAC decides that a revision is needed.

By participating in this arrangement the LMSA, together with the participating PRIMAR members, agrees that the proposed Model 6.0 will support the basic rule that the annual budget for PRIMAR RENC to be submitted to PAC for approval will have to be in balance.

The principle behind Model 6.0 is that the revenue shall cover all costs of the operation of the RENC, including necessary investments in the organization and infrastructure as agreed by the PAC. Any deficit in the budget will be transferred to the following year. PAC will decide how a surplus shall be divided or used.

Description of model 6.0:

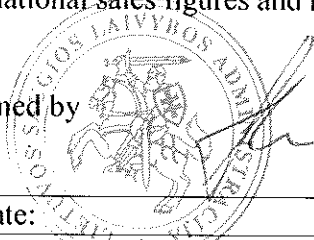
NHS as the operator of PRIMAR retains a fixed fee per commercial ENC transaction and a fixed fee per national ENC transaction through the PRIMAR infrastructure. PAC decides annually the fees of commercial and national transactions based on the proposed PRIMAR RENC budget. The LMSA shall continue to cover own costs arising from participating in the co-operation under this Arrangement, unless otherwise agreed.

Commercial transaction: All transactions (products) sold/delivered at wholesale price regardless of the distributor being national or commercial.

National transaction: All transactions (products) of own (national) data with or without discount from a PRIMAR Cooperating HO to its own national supplier (Governmental or Navy).

Quarterly, the NHS shall pay to the LMSA the amount royalty due. The LMSA will have on-line access to national sales figures and number of ENC transactions through the Virtual PRIMAR Network (VPN).

Signed by



NORWEGIAN HYDROGRAPHIC
SERVICE
NORWEGIAN MAPPING AUTHORITY

Date:	Date:
ROBERTINAS TARASEVICIUS	BIRTE NOER BORREVIK
Director	Director
For the Lithuanian Maritime Safety Administration (LMSA)	Norwegian Hydrographic Service

Amendment to Bilateral Agreement
Between
Lithuanian Maritime Safety Administration (LMSA)
And
Norwegian Mapping Authority, Hydrographic Service
(NHS)
NORWAY
on
Operation of a Regional Electronic Navigational Chart Co-
ordinating Centre (RENC)

7. Financial Arrangements

The PRIMAR RENC is operated as a non-profit organisation.

A new financial arrangement, hereafter called Model 6.0 was designed by the PRIMAR Financial Working Group (PFWG) in 2016 to support a balanced contribution by the participating members. The Model 6.0 was subsequently approved by the CHOs at PAC 23. Model 6.0 will be implemented from 1 January 2017. Model 6.0 will be valid for at least 3 years unless PAC decides that a revision is needed.

By participating in this arrangement the LMSA, together with the participating PRIMAR members, agrees that the proposed Model 6.0 will support the basic rule that the annual budget for PRIMAR RENC to be submitted to PAC for approval will have to be in balance.

The principle behind Model 6.0 is that the revenue shall cover all costs of the operation of the RENC, including necessary investments in the organization and infrastructure as agreed by the PAC. Any deficit in the budget will be transferred to the following year. PAC will decide how a surplus shall be divided or used.

Description of model 6.0:

NHS as the operator of PRIMAR retains a fixed fee per commercial ENC transaction and a fixed fee per national ENC transaction through the PRIMAR infrastructure. PAC decides annually the fees of commercial and national transactions based on the proposed PRIMAR RENC budget. The LMSA shall continue to cover own costs arising from participating in the co-operation under this Arrangement, unless otherwise agreed.

Commercial transaction: All transactions (products) sold/delivered at wholesale price regardless of the distributor being national or commercial.

National transaction: All transactions (products) of own (national) data with or without discount from a PRIMAR Cooperating HO to its own national supplier (Governmental or Navy).

Quarterly, the NHS shall pay to the LMSA the amount royalty due. The LMSA will have on-line access to national sales figures and number of ENC transactions through the Virtual PRIMAR Network (VPN).

Signed by

Date:	Date:
ROBERTINAS TARASEVIČIUS	BIRTE NOER BORREVIK
Director	Director
For the Lithuanian Maritime Safety Administration (LMSA)	Norwegian Hydrographic Service

7. FINANSINĖS NUOSTATOS

RENC veikia kaip ne pelno organizacija.

Naujų finansinių sąlygų (toliau – 6.0 modelis), parengtų PRIMAR Finansų darbo grupės 2016 metais, tikslas - suderinti dalyvaujančių narių indėlį. 6.0 modelis patvirtintas PRIMAR patarimo komiteto (toliau – PPK) 23-ajame posėdyje ir, pradėtas taikyti nuo 2017 m. sausio 1 d., galios trejus metus, jeigu per tą laiką nebus priimtas sprendimas dėl finansinių nuostatų pakeitimo.

Veikdama pagal šias sąlygas, LSLA kartu su dalyvaujančiais PRIMAR nariais susitaria, kad pagal siūlomą 6.0 modelį metinis PRIMAR RENC biudžetas būtų pateikiamas PPK patvirtinimui.

Pagal 6.0 modelio principą pajamomis padengiamos visos RENC veiklos išlaidos, įskaitant PPK patvirtintas būtinas organizacijos ir infrastruktūros investicijas. Bet koks biudžeto deficitas yra perkeliamas į kitus (sekančius) metus. Dėl lėšų pertekliaus paskirstymo ar panaudojimo sprendžia PPK.

6.0 modelio aprašymas

NHT, būdama PRIMAR valdytoja, PRIMAR infrastruktūroje išsaugo fiksuotą ENJ komercinio sandorio išmoką ir fiksuotą nacionalinio ENJ sandorio išmoką. Remdamasis siūlomu PRIMAR RENC biudžetu, PPK kiekvieniems metams nustato komercinio ir nacionalinio sandorių išmoką. LSLA toliau pati apmoka bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą išlaidas, išskyrus tuos atvejus, kai susitariama kitaip.

Komercinis sandoris: visi nacionalinio ir komercinio platintojo įvykdyti (produkto) pardavimo/pateikimo didmenine kaina sandoriai.

Nacionalinis sandoris: visi PRIMAR bendradarbiaujančios narės su nuolaida ar be jos įvykdyti savo (nacionalinių) duomenų pardavimo/pateikimo sandoriai su nacionaliniu tiekėju (valstybės įstaiga/institucija).

NHT moka LSLA priklausančią procentinę išmoką kartą per ketvirtį.

Naudodamasi virtualiuoju PRIMAR tinklu, LSLA gali realiuoju laiku susipažinti su nacionalinių pardavimų duomenimis ir ENJ sandoriais.

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	DVS administratorius Lina , Švitrigailos g. 42, LT-03209 Vilnius PRIMAR, Norwegian Hydrographic Service, hans.christoffer.lauritzen@kartverket.no
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Susitarimas dėl sutarties pakeitimo
Dokumento registracijos data ir numeris	2017-03-29, ST-16
Adresatas	–
Registratorius	DVS administratorius Lina
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2018-01-04 16:28:27
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	2025-04-17 atspausdino TRVS patar. Vaida Rukienė

Nuorašas tikras
Lietuvos transporto saugos administracija
2025-04-17